

# G11NToolKit Glossary of Terms

by Bill Rich

*G11NToolKit Glossary of Terms.*

## Table of contents

1 Terms in the Glossary.....	2
2 Definitions.....	2

## 1. Terms in the Glossary

<a href="#">.slpd</a>	<a href="#">.str</a>	<a href="#">Data Definition Language</a>
<a href="#">Data Manipulation Language</a>	<a href="#">DDL</a>	<a href="#">detokenizer</a>
<a href="#">DML</a>	<a href="#">fix report</a>	<a href="#">G11N</a>
<a href="#">I18N</a>	<a href="#">L10N</a>	<a href="#">leverage</a>
<a href="#">locale</a>	<a href="#">localized files</a>	<a href="#">manifest</a>
<a href="#">NLS</a>	<a href="#">Project Control File</a>	<a href="#">reference materials</a>
<a href="#">smoke test</a>	<a href="#">source files</a>	<a href="#">SQL</a>
<a href="#">string extract file</a>	<a href="#">Structured Query Language</a>	<a href="#">T9N</a>
<a href="#">target files</a>	<a href="#">TM</a>	<a href="#">tokenizer</a>
<a href="#">translation memory</a>	<a href="#">translation request package</a>	<a href="#">TRP</a>

## 2. Definitions

**.slpd**

See [Project Control File](#).

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**.str**

See [string extract file](#).

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**Data Definition Language**

Statements used to define data in a database.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**Data Manipulation Language**

Statements used to define manipulations used on data in a database.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**DDL**

See [Data Definition Language](#).

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**detokenizer**

The detokenizers produce the target files for the project. The tokenizers placed tokens in the file skeletons that are used by the detokenizers to replace the strings and produce the target files.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**DML**

See [Data Manipulation Language](#).

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**fix report**

Includes any notices of fixes made to a previous translation request package caused by localization bugs in the translation. These fixes should be considered as input for modifications to the tool kit or the process so they do not happen again.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**G11N**

Globalization.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **I18N**

Internationalization.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **L10N**

Localization.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **leverage**

Leverage is applying previously approved translations to the current set of extracted strings. The previously approved translations may be contained in a Translation Memory (TM) file that was created during a previous translation of the project. Using it should help to reduce the amount of translation needed in this iteration of the project.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **locale**

The locale is made up of a code for the language and a code for the country. The language code is a valid ISO Language Code. The country code is a valid ISO Country Code. See the [Locale Guide](#) for a full description of locales.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **localized files**

See [target files](#).

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **manifest**

Includes project control information for the project. This information is especially useful to the project manager and

will show the size and effort required for the project. The manifest should include a list of all the source files being localized and the statistics to indicate how big the project is including the word counts for words leveraged from the translation memory, words that are not to be translated, and words left to be translated.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **NLS**

National Language Support.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **Project Control File**

This file is used in the tool kit and the process to control when and what to do for each source file in the project. Information as to the name of the source file, what type of file it is, whether to translate it or not, and how to form the target file path and name must be included in the Project Control File. A more complete description of the [Project Control File](#) is located here.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **reference materials**

Can include any file that may be useful to the translator to aid in translation of the strings for the product. This may include TMs, glossaries, style guides, ...

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **smoke test**

A test case adequate to see if the localized product is at least able to start.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **source files**

The product files that contain some translatable information. These files are usually found in and copied from the source code control system used by the product developers. The source files should be limited to only those files

that contain some translatable information so that the number of files to manage in the localization project is not as large.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **SQL**

See [Structured Query Language](#).

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **string extract file**

A string extract file is in XLIFF format and contains the strings to be translated and the skeleton of the source file with tokens marking the positions of the extracted strings.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **Structured Query Language**

The statements used to find data in a database and produce a desired output.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **T9N**

Translation.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **target files**

The product files that have been translated and prepared for use in the localized product. The target files usually are placed in directories under the `NLS/targetLanguage` directory in the product directory structure. The `targetLanguage` directory name is usually the language code for the target locale (e.g., `ja` for Japanese, `it` for Italian, ...). See the [Locale Guide](#) for a full description of locales and a list of language codes.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

### **TM**

See [translation memory](#).

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**tokenizer**

The tokenizers produce the string extract files that contain the extracted strings that need translation.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**translation memory**

A file that contains pairings of strings with their approved translations. Usually a database file of some kind.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**translation request package**

The translation request package contains all the files (generally the extracted string files) that need to be translated plus the reference materials needed by the translator. If a commercial tool is being used to manage the translation memory or aid in translation then any files required by that tool should be included in the translation request package.

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)

**TRP**

See [translation request package](#).

Return to: [Top of page](#) [Terms List](#) [Definitions](#)